

9-12 ABRIL 2022



Portugal e as laranjas

35º colóquio da lusofonia - abril 2022 - Belmonte



12.04.2022 - 10h00
Museu Judaico - Belmonte



António Callixto

callixto@gmail.com



Antigo chefe da
tradução portuguesa
do Tribunal de Contas
Europeu, Luxemburgo
(1986 – 2012)



Reprodução autorizada desde que mencionada a origem



Origem da palavra "laranja"



tamil **நாரம்** (*nāram*), **ஆரஞ்சு** (*ārañju*)*
telugo **నారింజ** (*nāriṃja*) ou
malabar **നാരങ്ങ** (*nāraṅga*)

} línguas dravídicas

>>> sânscrito **नारङ्ग** (*nāraṅgaḥ*)

>>> persa **نارنگ** (*nārang*)

>>> árabe **نارنج** (*nāranj*)



* *āru* (6) + *anju* (5) = 11 gomos ?



Com "n" inicial



espanhol

naranja

bósnio

narandža

croata

naranča, narandža

húngaro

narancs

sérvio

наранџа, narandža

turcomeno

narynç

arménio

նարինջ (*narinj*)

hindi

नारंगी (*nāraṅgī*)





Sem "n" inicial
(vogais "a" e "o")

francês	orange	* <u>une</u> <u>na</u> range >>> <u>une</u> <u>o</u> range / analogia com a cidade de Orange
italiano	arancia	* <u>una</u> <u>na</u> rancia >>> <u>una</u> arancia >> <u>un</u> 'arancia (FR/IT dissimilação)
inglês	orange	* <u>a</u> <u>n</u> orange >>> <u>a</u> n orange ? (EN rebracketing)
provençal	aràngi	/ occitano irange
sardo	aranzu	
galês	oren	
irlandês	oraiste	
maori	aarani	





Com "l" inicial

português

laranja

basco

laranja

aimará

laranja

quechua

laran(ja)

galego

laranxa

maltês

laringa

chichewa

lalanje



Com "n" inicial

Com "n" inicial	
espanhol	naranja
bósnio	narandža
croata	naranja, narandža
húngaro	narancs
sérvio	наранџа, narandža
turcomeno	narynç
arménio	նարինջ (narinj)
hindi	नारंगी (nāraṅgī)

Sem "n" inicial (vogais "a" e "o")

Sem "n" inicial (vogais "a" e "o")	
francês	orange * <i>une norange</i> >>> <i>une orange</i> / analogia com Orange (cidade)
italiano	arancia * <i>una nancia</i> >>> <i>una arancia</i> >> <i>un'arancia</i>
inglês	orange * <i>a norange</i> >>> <i>an orange</i> ? (rebracketing)
provençal	aràngi / occitano irange
sardo	aranzu
galês	oren
irlandês	oraiste
maori	aarani

Com "l" inicial

Com "l" inicial	
português	laranja
basco	laranja
aimará	laranja
quechua	laran(ja)
galego	laranxa
maltês	laringa
chichewa	lalanje



Derivados de "Portugal"

romeno

? portocală

grego

? ποτοκάλι (*portokáli*)

búlgaro

? портокал (*portokál*)

turco

portakal



albanês

portokall, portokalli

macedónio

портокал (*portokal*)

napolitano

purtuall, purtuallo, portogallo

Diversas formas semelhantes em vários outros dialetos italianos



árabe

بُرْتُقَالَة (*burtuqāla*), برتقان (*burtu'ān*) Egito

mas ليمون (*limun*) Marrocos

persa
(farsi)

پرتقال (*porteqâl*) * também **Portugal**

também نارنج (*nâranj*), مالته (*mâlte*) Afeganistão

>>> sânscrito नारङ्ग (*nāraṅgaḥ*)

>>> persa نارنگ (*nārang*)

>>> árabe نارنج (*nāranj*)



Laranja amarga (*citrus aurantium*) – já conhecida em Itália no séc. XI.

Laranja doce (*citrus sinensis*) – trazida pelos portugueses no séc. XV da China para a Europa, via Índia.

curdo

pirteqal, پرتەقال (*pirteqal*)



georgiano

ფორთოხალი (*portoxali*)

abcázio
(abkhaz)

апатырқал (*apatyrkhal*)



uzbeque

po'rtahol también **apelsin**

cazaque

бартоқал (*bartoqal*) también **апельсін** (*apel'sin*)

azerbaijano
(azeri)

portağal también **narıncı**



tártaro da Crimeia **portaqał**
(Crimean Tatar)

amárico ቡርቱካን (*burtukaana*)
(Amharic)

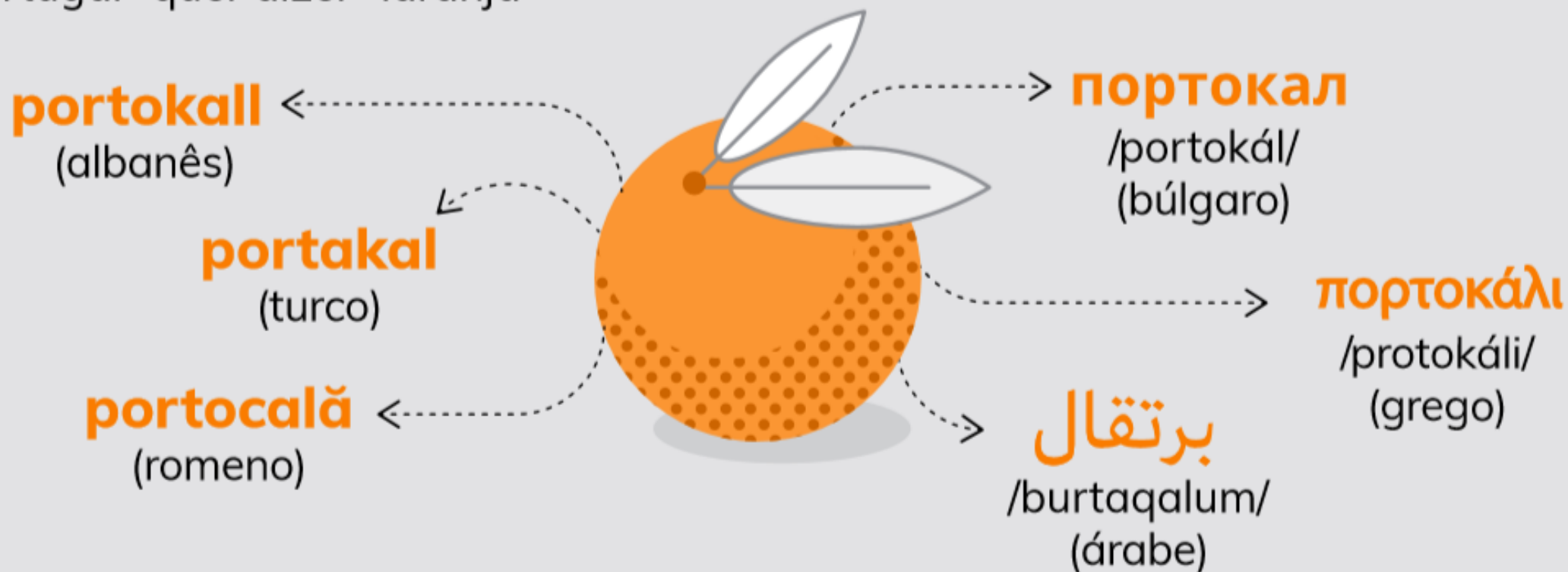
tigrínio ብርቱክን (*burtukhan*)
(Tigrinya)

ladino **portokal, portakal**
(judeu-espanhol)



QUANDO A LÍNGUA TRANSFORMA UM PAÍS EM FRUTA

Há muitas palavras portuguesas no vocabulário de outros idiomas.
Em alguns, “Portugal” quer dizer “laranja”





"Maçã da China" (*citrus sinensis*)



alemão

Apfelsine também **Orange**

neerlandês

sinaasappel, appelsien

sueco

apelsin

dinamarquês

appelsin

norueguês

appelsin

islandês

appelsína

finlandês

appelsiini

estónio

apelsin





"Maçã da China" (*citrus sinensis*)



sami (lapão)

appelsiidna

russo

апельсин (*apel'sín*)

bielorrusso

апэльсін (*apel'sîn*)

ucraniano

апельсин (*apel'syn*)

letão

apelsīns

lituano

apelsinas

bashkir/tártaro

әфлисун (*aflisun*)

papiamento

apelsina, apusina

turcomeno **apelsin,**
narynç, pyrtykal

espanhol de Porto Rico e
República Dominicana
china



Anglo-normando **pume orange** (fruto da laranjeira)

>>> francês antigo **pomme d'orange** >>> **pomme d'Orange**



polaco

pomarańcza

checo

pomeranč

eslovaco

pomaranč

esloveno

pomaranča, oranža

sérvio

поморанџа, pomorandža

croata

pomorandža, naranča

ladino

pomaranc



gallo (Bretanha)
pom d'oraunj



Outras origens diversas



catalão

taronja

cf. PT **toranja**, ES **toronja**

afrikaans

lemoen

cf. PT **limão**, EN **lemon**

indonésio/malaio

limau

sotho (Lesotho)

lamunu

zeneize (Genova)

çetron

cf. FR **citron**

pashto (Afegan.)

مالټه (*malta*)

caló

chiringa

tetum

sabraka



The word for *orange* in various European languages



<https://i.stack.imgur.com/OYk8L.jpg>

LEGEND

- from the Sanskrit word for "orange tree" (nāraṅga), probably of Dravidian origin
- variation on the above, via Old French *pomme d'oreng*
- "apple from China"
- from Welsh *aurafal* "gold apple", cognate with Cornish *owraval*
- named after Portugal, as Portuguese merchants were presumably the first to introduce the sweet orange in Europe
- from Arabic تَرْج (turunj) meaning "citron"
- possibly from Chinese 橘子 (júzi) (mandarin orange), cognate with Mongolian жүрж (žürž)



Obrigado pela vossa atenção



